

предоставляя быстрый и качественный доступ к переводам и информации, что иллюстрируется на практическом примере.

Список использованной литературы:

1. Межкультурная коммуникация и профессионально ориентированное обучение иностранным языкам: материалы XVI Междунар. науч. конф., посвящ. 101-й годовщине образования Белорус. гос. ун-та, Минск, 27 окт. 2022 г. / Белорус. гос. ун-т ; редкол.: Е. А. Достанко (гл. ред.) [и др.]. – Минск : БГУ, 2022. С. 162-168.

2. Yamada, M. 2019. The impact of Google Neural Machine Translation on Post-editing by student translators. The Journal of Specialised Translation. 31, pp. 87- 95.

УДК 347.78.034

Фролова С.М.

*Научный руководитель: Гончаров Р.Е.,
кандидат филологических наук*

Москва, Россия

Московский международный университет

sof-frol@mail.ru

ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ КАК ФАКТОР ОПТИМИЗАЦИИ ТРУДА ПЕРЕВОДЧИКА

Аннотация: *В статье рассматривается использование информационных технологий в сфере перевода как ключевой фактор оптимизации труда переводчика, а также возможности адаптации информационных технологий к различным сферам переводоведения.*

Ключевые слова: *информационные технологии, оптимизация труда, перевод, машинный перевод, показатели эффективности.*

Frolova S.M.

Scientific supervisor: Goncharov R.E., Ph.D. in Philology

Moscow, Russia

Moscow International University (MIU)

sof-frol@mail.ru

INFORMATION TECHNOLOGIES AS A FACTOR IN OPTIMIZING TRANSLATOR'S WORK

Abstract. *This article examines the use of information technologies in the field of translation as a key factor in optimizing a translator's work, as well as the potential for adapting these technologies to various areas of translation studies.*

Keywords: *information technologies, work optimization, translation, machine translation, performance indicators.*

Взаимодействие человека и машины в процессе перевода – это ключевая тенденция в развитии современной технологии перевода. Мозг человека обладает уникальными творческими способностями и возможностью понимать контекст, однако машинный перевод обеспечивает быстроту и эффективность процесса. Сочетание обоих методов позволяет создать оптимальный баланс между качеством, скоростью и стоимостью перевода.

Актуальность темы исследования для сферы перевода обусловлена стремительным развитием информационных технологий (далее – ИТ) в этой отрасли в последние годы. Эти изменения привели к значительным переменам в процессе работы, что требует изучения и адаптации традиционных, привычных переводчикам методов к новым реалиям.

Цель данной статьи заключается в изучении влияния ИТ и искусственного интеллекта на процесс перевода, а также в выявлении способов оптимизации труда переводчика с использованием современных технологических средств.

Оптимизация труда переводчика требует, разумеется, комплексного подхода, включающего в себя не только использование современных ИТ и разработку рекомендаций по их использованию, но и развитие навыков самого человека, который занимается переводом. С помощью такого сочетания можно достичь оптимальных результатов, улучшить эффективность работы переводчика и качество перевода.

Прежде всего следует дать определение понятию «оптимизация труда». Итак, оптимизация труда – это процесс улучшения производительности путём рационального использования ресурсов, времени и усилий работников. Целью

любой оптимизации является повышение эффективности рабочих процессов, уменьшение издержек и увеличение результативности [Бараненко 2011, 239]. В результате этого процесса улучшается качество работы и сокращается время выполнения задач. Оптимизация труда включает в себя анализ рабочих процессов и непосредственно внедрение современных технологий в работу.

Оптимизация труда переводчика может быть осуществлена в нескольких направлениях сразу. Конечно, существуют определённые количественные показатели и критерии, которые могут использоваться для оценки производительности переводчика и эффективности оптимизации его труда. Например, количество переведённых слов / символов в единицу времени. На самом деле это – важный показатель, который отражает скорость работы переводчика. Адекватная передача терминов и сохранение стиля оригинального текста показывает высокий профессионализм работы переводчика. Отдельно нельзя не упомянуть время, затраченное на редактирование и коррекцию перевода. Если переводчик тратит меньше времени на исправление ошибок после оптимизации каких-либо процессов, это может свидетельствовать о повышении его эффективности. Каждый из этих критериев можно рассматривать как один из показателей успешности работы переводчика или как единый комплексный показатель оптимизации труда в целом.

При оценке результатов труда переводчика можно использовать ещё и формализованные ключевые показатели эффективности, которые иначе в сфере менеджмента и управления бизнесом называются KPI (Key Performance Indicator), они используются для измерения достижения целей и оценки эффективности работы или результатов. Ключевые показатели могут быть различными в зависимости от конкретной деятельности или задачи, и их выбор обычно соответствует стратегическим целям и приоритетам организации [Сафина 2018, 123].

В сфере переводоведения для определения чётких показателей эффективности можно обратиться к работам таких исследователей, как Кайруль

Исаева, Наталия Баранова или Николай Гарбовский. В частности, Николай Константинович (российский и советский лингвист-переводчик, учёный-педагог, профессор, доктор филологических наук) в своих исследованиях [Гарбовский 2011, 3-16] подчёркивает важность следующих показателей:

1. Качество перевода. Его можно оценить с помощью таких метрик, как BLEU (Bilingual Evaluation Understudy), METEOR (Metric for Evaluation of Translation with Explicit Ordering), TER (Translation Error Rate) и других.

2. Соблюдение сроков сдачи переводов, если речь идёт о письменном подвиде работ, а также сроки сдачи других поставленных задач.

3. Адекватная передача терминологии и стиля. Оценка использования специализированной терминологии и умение сохранять стиль оригинального текста могут также служить важными показателями профессионализма любого переводчика вне зависимости от его специализации.

4. Коммуникативные навыки в процессе работы т.е. умение общаться с заказчиком, быстро и эффективно выяснять все детали и требования к заданию, умение адаптировать перевод под нужды аудитории.

5. Самообучение и профессиональное развитие. Крайне важно учитывать стремление переводчика к самосовершенствованию, участие его в профессиональных курсах, тренингах и конференциях.

В идеальной комбинации человек и машина могут создавать переводы, которые сочетают в себе техническую точность и творческий подход, но, увы, из-за человеческого фактора многие люди используют технологии лишь для того, чтобы максимально облегчить свою работу. По этой причине большинство переводов, сделанных с помощью ИТ, либо теряют своё качество, либо негативно влияют на умение переводчика воспринимать информацию творчески, не шаблонно.

Важно упомянуть и про этические аспекты использования ИТ в сфере перевода: конфиденциальность данных, соблюдение авторских прав, защита личных данных. В ряде стран [Сертифицированный переводчик у нас и за

рубежом] наблюдаются попытки регулирования использования ИТ в переводе на законодательном уровне. Данный вопрос часто вызывает дискуссии среди специалистов в связи с постоянным развитием технологий и их влиянием на профессиональное сообщество переводчиков. Так, в некоторых странах существуют законы и нормативные акты, которые касаются качества перевода или использования машинного перевода в работе, включая ответственность за его результаты. Например, представители ряда стран, входящих в ЕС, требуют обязательной сертификации переводчиков или установления стандартов качества перевода индивидуально каждой компанией [Швецова 2014, 8].

Вот несколько примеров подобной законодательной базы:

1. Европейский стандарт качества перевода (EN-15038) [Шеметов 2010, 39]. Этот стандарт устанавливает требования к качеству перевода и предоставляет рекомендации по использованию технологий в процессе перевода. В некоторых странах Европы он может использоваться в качестве ориентира для профессионалов в области перевода.

2. Законы о защите данных и конфиденциальности. В связи с тем, что переводчики имеют доступ к конфиденциальной информации, законы о защите данных и конфиденциальности могут применяться к процессу перевода, включая использование технологий для обработки текстов.

3. Законы об авторских правах и интеллектуальной собственности. В контексте использования ИТ в переводе важно учитывать законы об авторском праве, особенно при обработке и переводе оригинальных текстов.

Это лишь несколько примеров законодательных актов, которые могут оказывать влияние на применение технологий в сфере перевода. При работе в области переводоведения всегда важно быть в курсе соответствующего законодательства.

Однако такие нормативные акты обычно не дают подробного описания специфики использования конкретных технологий в переводе. Это оставляет пространство для индивидуального подхода и саморегулирования в работе

переводчика. В защиту переводчиков нужно сказать, что многие из них в своей работе придерживаются негласного этического кодекса, в котором перечисляются основные принципы их работы.

Кодексы этики и поведения профессиональных переводчиков в различных странах и организациях похожи. В качестве примера можно взять кодекс Союза переводчиков России. Проблема лишь в человеческом факторе: далеко не всегда переводчики добросовестно соблюдают все пункты подобных кодексов.

Так как адаптироваться к подобным реалиям?

С развитием технологий в современном мире возникло стремление к сбалансированному подходу, который учитывает как преимущества технологий, так и необходимость защиты профессиональных интересов переводчиков. Чаще всего решению подобных вопросов, как утверждают многие признанные зарубежные специалисты, способствует стандартизация и контроль над чётко поставленными задачами машинного перевода.

Среди таких специалистов можно привести в пример Дэвида Риндсмайта, преподавателя лингвистики и перевода, который специализируется на темах адаптации законодательства к современным технологиям. Также можно рассмотреть работы его испанского коллеги Хуана Гарсия.

Обобщая результаты их исследований, можно указать на следующие наиболее часто встречающиеся варианты использования ИТ в работе переводчиков:

1. Программы машинного перевода, такие как Google Переводчик, Яндекс Переводчик, DeepL, Microsoft Translator и другие, которые предоставляют быстрый и доступный перевод текстов на различные языки. Эти программы используют для быстрой ориентировки в тексте, проверки терминологии и создания черновых переводов для дальнейшей работы.

2. Специализированные переводческие онлайн-платформы, такие как SmartCAT, Transifex, Memsource и другие, которые обеспечивают переводчиков инструментами для управления целыми переводческими проектами, совместной

работы с коллегами, сохранения разного рода терминологии в базе данных и дополнительных функций, улучшающих процесс перевода.

3. Специализированные программы, такие как SDL Trados Studio или MemoQ, благодаря которым специалисты в области перевода имеют возможность провести автоматизированную проверку качества перевода, исправить опечатки и нарушения стилистики текста.

4. Технологии распознавания речи и введённого вручную текста, которые могут быть полезны при работе с аудио- и видеоматериалами, позволяя переводчикам легче извлекать текст и преобразовывать свои рукописные заметки в электронный формат для последующего перевода.

Эти примеры демонстрируют, какой широкий спектр технологий доступен переводчикам для повышения эффективности и качества их работы.

В зависимости от конкретных задач и целей, технологии могут находить своё применение практически в любой области, где требуется обработка данных, но существует и ряд недостатков, которые влечёт за собой применение современных технологий переводчиком.

1. Ошибки в переводе. Машинный перевод не всегда способен передать общий контекст и нюансы языка, что может приводить к ошибкам в переводе, особенно в случае сложных, специализированных или узконаправленных текстов.

2. Сложности с техническими терминами. Программы машинного перевода могут иметь проблемы с точным переводом сложных технических терминов или специализированной лексики.

3. Конфиденциальность данных. Использование онлайн-платформ и программ может создать проблемы с конфиденциальностью данных, особенно в случае перевода чувствительной информации, что нарушает один из главных принципов этики перевода.

На основе представленного материала можно создать ряд рекомендаций переводчикам, чтобы оградить их от нежелательных ошибок и помочь в достижении более качественного результата с использованием в их работе ИТ.

1. Внедрение САТ-инструментов (Computer-Assisted Translation) в свою деятельность. САТ-инструменты помогают увеличить производительность за счет автоматизации повторяющихся задач. Их также можно использовать для хранения готовых переводов, создания глоссариев и терминологических баз данных.

2. Использование систем машинного перевода, таких как Google Translate или DeepL, что может быть полезным для быстрой оценки текста и выделения ключевых моментов.

3. Освоение навыков post-editing, т.е. постредактуры машинного перевода человеком. Любому переводчику важно развивать свои навыки постредактуры, чтобы быстро и качественно доработать машинный перевод.

4. Обучение и саморазвитие переводчика как человека в целом. Важно постоянно совершенствовать навыки. Участие в вебинарах, научных конференциях, а также прохождение специальных курсов поможет быть в курсе новинок и разбираться в них.

В процессе наработки личного опыта переводчик так или иначе создаёт индивидуальный набор инструментов и методов, которые наилучшим образом соответствуют его потребностям и специфике работы. Но для начала можно попробовать оттолкнуться от указанных в данной статье рекомендаций.

В заключение можно с уверенностью сказать, что использование ИТ в сфере перевода играет значительную роль в оптимизации труда переводчиков. Однако всегда необходимо помнить о сохранении человеческого фактора во всех процессах перевода от чернового до чистового, поскольку только человек способен уловить и воспроизвести особенности контекста и тонкости языка, которые иногда недоступны автоматизированным системам.

Список использованной литературы:

1. Бараненко С.П. Экономика и социология труда / С.П. Бараненко, М.Н. Дудин, Н.В. Лясников, Ю.В. Лясникова. Москва, 2011. 239 с.
2. Гарбовский Н.К. Новый перевод: свобода и необходимость (Серия 22 «Теория перевода»): Монография. Москва, Мос. ун-т., 2011. 3-16 с.
3. Гарбовский Н.К. Не забывай сомневаться // Н.К. Гарбовский, О.И. Костикова // Университетское переводоведение: выпуск 11: материалы XI меж. науч. Конф. по переводоведению «Федоровские чтения». (СПб) / СПб: изд. Филологический факультет СПбГУ, 2011. С. 111-133.
4. Сафина Д.М. Управление ключевыми показателями эффективности (учебное пособие): Монография. Казань: ун-т, 2018. 123 с.
5. Сертифицированный переводчик у нас и за рубежом [Электронный ресурс]. URL: <https://xn--e1aa2af.xn--p1ai/sertificirovannyj-perevodchik-u-nas-i-zarubezhom/> (дата обращения 19.03.2024).
6. Швецова У.Ю. Отечественная и зарубежная практика профессиональной подготовки устных переводчиков: Монография. Пермь: Изд-во Пермского нац. исслед. политех. ун-та, 2014. 8 с.
7. Шеметов В.Б. EN15038: 2006 Translation service – Service requirements – Новый вызов российскому переводческому сообществу? : Монография. Челябинск, Гос. ун-т, 2010. 39 с.

УДК 81

Чеверов И.В.

Научный руководитель: Юрьева Е.А.,

кандидат филологических наук

Москва, Россия

Российский государственный социальный университет

ivan.cheverov@mail.ru

**НЕЙРОНАУКИ В СИСТЕМЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКИ
ПЕРЕВОДЧИКОВ И ЛИНГВИСТОВ НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ И
РУССКОЯЗЫЧНЫХ ИСТОЧНИКОВ**